

**FACH**

**MÜNDLICHE SPRACHVERMITTLUNG I**

**SSD** (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/14

**DOZENT**

LORENZO BRUGO

**ZIELE**

Der Kurs zielt auf den Erwerb der Technik und Methode eines Sprachvermittlers. Die immer engeren Beziehungen zwischen unterschiedlichen Völkern und Kulturen haben nämlich den Beruf des mündlichen Sprachvermittlers zunehmend aufgeworfen, der sich auf zwei miteinander verbundene Aspekte konzentriert: Sprache und Kultur.

Von einer theoretischen Allgemeineinführung in die häufigsten Schwierigkeiten und Hindernisse für einen Sprachvermittler bzw. Dolmetscher ausgehend, wird dann auf die berufsspezifischen Techniken und Instrumente eingegangen, die jeder Studierende erwerben muss, um diesen Fachbereich professionell anzugehen.

Die Übungen zielen auf die Entwicklung unabdingbarer Fähigkeiten ab, wie z.B.:

- angemessenes Verständnis der Ausgangssprache
- Konzentration
- Gleichzeitig Erfüllung mehrerer Gehirnfunktionen (Zuhören, Inhaltsverständnis, Inhaltsbearbeitung in der Zielsprache, Wiedergabe)
- Erkennung und Übertragung der Rednerabsicht
- Beherrschung der Zielsprache
- Stimmenbildung (angemessene Intonation)

Parallel werden den Studierenden die Grundtechniken des Konsekutivdolmetschens und die Notizentechnik beigebracht, wobei sich der Schwerpunkt dieser Disziplin auf folgendes fokussiert: gute Notizen, Gedächtnis und korrekte Wiedergabe in die Zielsprache. Der Lehransatz sieht vor allem Sprachlaborübungen vor; der Unterricht wird sowohl in der italienischen Sprache (*source language*), als auch in der Zielsprache (*target language*) gehalten.

**INHALT**

- *Skimming/Scanning*-Übungen
- Entwicklung der Konzentration und Selbstbeherrschung
- Sprechfertigungsübungen
- Gedächtnisübungen (*long-term memory/short-term memory*)
- Rollenspiel zur Berufssimulation
- Stehgreifübersetzung
- Gebrauch der häufigen Symbole / Abkürzungen / Akronyme
- Notizentechnik (*note-taking*)
- Sprachlaborübungen (*shadowing*, Kurdolmetschen – nur passiv)

Die Übungen umfassen Themen wie Zeitgeschehen, Gesellschaft und Landeskunde. Die Texte stammen aus verschiedenen Zeitungen und Zeitschriften, sowie Reiseführern und Landesbroschüren.

**BEWERTUNGSMODALITÄTEN**

Prüfungen

Laufende Bewertung

## BIBLIOGRAPHIE

Autor	FALBO, RUSSO, STRANIERO
Titel	<i>Interpretazione Simultanea e Consecutiva</i>
Verlag	HOEPLI, MILANO
Erscheinungsjahr	1999

Autor	MONACELLI C.
Titel	<i>Interpreti si diventa</i>
Verlag	F. ANGELI, MILANO
Erscheinungsjahr	1997

Autor	Großjohann
Titel	<i>Tatsachen über Deutschland</i>
Verlag	Auswärtiges Amt
Erscheinungsjahr	2003

Autor	Mehrere Verfasser
Titel	<i>JUMA, Jugendmagazin</i>
Verlag	Aus der Internetseite
Erscheinungsjahr	2006